

Primeros escarceos profesionales de los egresados en Traducción e Interpretación

Daniel Gallego Hernández / Paola Masseur / Miguel Tolosa Igualada
Universidad de Alicante
daniel.gallego@ua.es, paola.masseur@ua.es, miguel.tolosa@ua.es

Fecha de recepción: 26.06.2013
Fecha de aceptación: 31.01.2014

Resumen: En este artículo nos interrogamos en torno a un colectivo de egresados en traducción e interpretación que cuentan con una experiencia profesional de menos de cinco años. En concreto, a partir de una encuesta, tratamos de describir el tipo de servicios que ofrecen y los campos para los que trabajan en diferentes combinaciones lingüísticas. Los resultados muestran que, durante los primeros años de actividad laboral, los traductores no tienen una especialización concreta.

Palabras clave: traducción profesional, encuesta, egresados.

Graduates in Translation and Interpreting: first steps in the market

Abstract: The aim of this paper is to describe the characteristics of a group of graduates in translation and interpreting with a professional experience of less than five years. In particular, we try to describe what kind of services they offer as well as their different language combinations. The results taken from a survey show that these translators do not seem to be specialized in any field.

Key words: professional translation, survey, graduates.

Sumario: Introducción. 1. Metodología. 2. Resultados. A modo de conclusión.

Introducción

La aspiración de toda formación universitaria pasa, entre otros objetivos, por conseguir que sus egresados se integren lo más rápidamente posible en el mercado laboral, a ser posible, en el ámbito profesional que justifica la existencia de los estudios en cuestión. Este anhelo que, a buen seguro, podría tildarse de verdad de perogrullo, parece no serlo tanto, sobre todo si tomamos en consideración la crisis económica y financiera que estamos atravesando, especialmente en nuestro país, y que dificulta

sobremanera la inserción laboral. Dicho esto, ¿sería extrapolable esta afirmación al ámbito de la traducción? Recientemente, Steiert *et al.* (2010) se hacían eco de los datos aportados en un estudio anterior por Romaine y Richardson (2009) de la sociedad americana MyGengo Inc., en el que se afirmaba que el mercado de la traducción, a nivel mundial, se caracteriza por su dinamismo y por estar en pleno auge. No en vano, se prevé que para el año 2016 el volumen de negocios de esta industria se sitúe en los 4000 millones de dólares. Por lo tanto, a primera vista, la pregunta anterior quedaría respondida: el ámbito profesional de la traducción no se ve azotado o, al menos, no tanto por la crisis. Ahora bien, ¿significa esto que nuestros futuros egresados vayan a querer o poder dedicarse a la traducción profesional? Es difícil responder en términos absolutos a esta cuestión porque ello significaría que podemos descifrar el futuro. Siendo conscientes de que no estamos en condiciones de llevar a cabo tal empresa, tenemos por más oportuno investigar el presente y, hasta cierto punto, el pasado para analizar de dónde venimos, dónde estamos y adónde podríamos llegar. En consecuencia, lo que sí resulta lícito plantearse es: ¿a qué se dedican los egresados en traducción cuando concluyen sus estudios universitarios?

La juventud de nuestros estudios, recordemos que la licenciatura de Traducción e Interpretación data del año 1992, podría ser unos de los motivos que vinieran a explicar por qué los estudios globales sobre la inserción laboral de los egresados en traducción son tan escasos. En el capítulo cuatro del *Libro blanco* sobre el título de Grado en Traducción e Interpretación, la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (2004: 61) ya ponía de manifiesto esta circunstancia en el año 2004. Casi diez años más tarde, seguimos sufriendo esa escasez de datos, cuantitativa y cualitativamente relevantes, y esta es, creemos, la razón que justifica el presente estudio.

Para tratar de responder a esta cuestión, presentaremos los datos recabados a partir de una encuesta, relativos a 270 egresados que cuentan con menos de cinco años de experiencia profesional. Por tanto, se trata de datos, por ahora, parciales y provisionales que deben entenderse como tal.

1. Metodología

La encuesta es una metodología de investigación caracterizada por su relativa rapidez a la hora de acceder a la información, que contrasta con otras metodologías similares, como la entrevista. Los datos que aquí presentamos son una muestra parcial de la totalidad de datos que

recogimos a partir de una encuesta diseñada en el marco de la investigación del proyecto GRE11-11,¹ en el que perseguimos básicamente conocer las necesidades y hábitos de traducción profesional en el ámbito de la economía y los negocios: en esencia, qué textos (tipos, campos, géneros) y con qué frecuencia suelen ser objeto de traducción en diferentes combinaciones lingüísticas. El diseño del cuestionario que elaboramos para tal fin se distribuía en cuatro bloques básicos: a) traductor, referido a su perfil académico-profesional; b) documentos, referido al tipo de documentos económicos que suele traducirse; c) necesidades documentales, relacionado con el uso de diccionarios y el tiempo destinado a la documentación a lo largo del proceso traductor y d) corpus, referido al uso concreto de esta herramienta lingüística. La encuesta no se lanzó exclusivamente a traductores formados en traducción e interpretación con menos de cinco años de experiencia, sino también a otros colectivos con otras características.

Si seguimos, por ejemplo, el trabajo de Visauta (1989: 262-264), las características de la encuesta llevada a cabo en el marco de nuestra investigación pueden desglosarse como sigue:

1. se trata de una encuesta descriptiva, en la medida en que nos preguntamos por la naturaleza de un fenómeno, en nuestro caso, la dedicación de los traductores con formación en traducción e interpretación con menos de cinco años de experiencia, y tratamos de describir la realidad de la práctica traductora de este colectivo de traductores concreto;
2. es una encuesta referida a hechos, no a opiniones, motivaciones o sentimientos;
3. es postal y autorrellenada: explotamos al máximo los recursos tecnológicos que a día de hoy ofrece internet y no encarecer el proyecto (mediante, por ejemplo, encuestas telefónicas);
4. según su dimensión temporal, es transversal o sincrónica, pues tratamos de analizar el momento actual de la práctica de la traducción, concretamente, el cuestionario estuvo abierto desde principios de enero de 2013 hasta final de mayo de 2013;

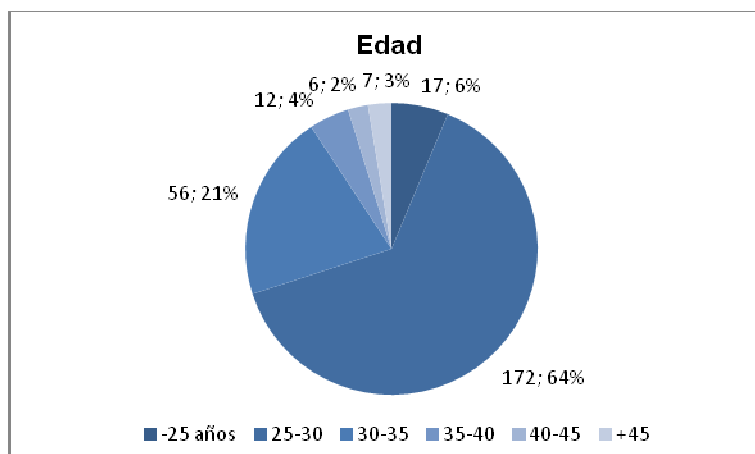
¹ GRE11-11: "COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios): adecuación de recursos textuales para la práctica de la traducción de textos especializados", proyecto de investigación emergente dentro del programa propio del Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación de la Universidad de Alicante.

5. es una encuesta con fines específicos.

Por lo que se refiere a la población, los datos que presentamos a continuación tienen que ver, como ya hemos anticipado, con los egresados en traducción e interpretación con menos de cinco años de experiencia. El diseño del cuestionario o instrumento de recogida de datos utilizado para ello está compuesto básicamente de preguntas en torno a su perfil. En él, además de interrogar al colectivo en torno a la formación que tienen y sus años de experiencia profesional (valores constantes tenidos en cuenta para el presente trabajo), les preguntamos por su nacionalidad, edad y sexo, así como por su principal fuente de ingresos, los servicios ofrecidos a sus clientes y los campos para los que suele trabajar en diferentes combinaciones lingüísticas.

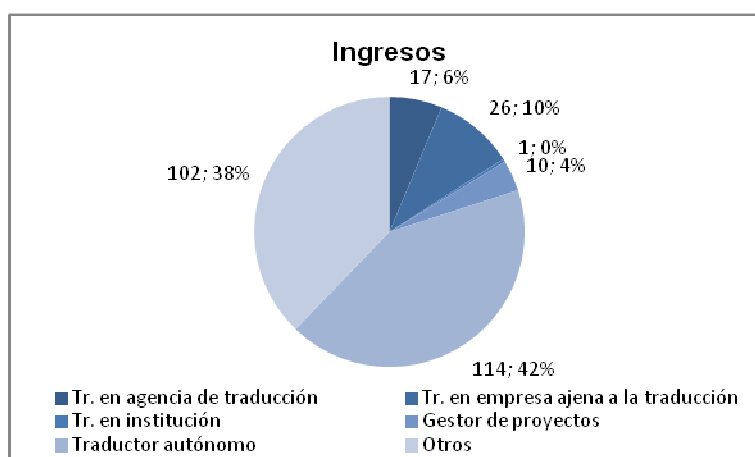
2. Resultados

Los resultados que presentamos a continuación tienen en cuenta un total de 270 encuestas contestadas que cumplen con los criterios definidos en el presente trabajo: encuestados formados en traducción con un mínimo de cinco años de experiencia en el mercado laboral. De estos 270 encuestados, el 87% son mujeres, mientras que el 13%, hombres. En torno al 90% son de nacionalidad española. Respecto de su edad, tal como se aprecia en el siguiente gráfico, más del 60% tiene entre veinticinco y treinta años y poco más del 20%, entre treinta y treinta y cinco:



La principal fuente de ingresos de este colectivo es variada. Como se aprecia en la siguiente imagen, la mayor parte del colectivo, concretamente un 42%, se dedica a la traducción de manera independiente. Respecto del

resto de actividades relacionadas directamente con la traducción, apreciamos que un 10% se dedica a la traducción en empresas ajenas a la traducción, un 6%, a la traducción en agencias de traducción, un 4%, a la gestión de proyectos y solo un encuestado tiene como principal fuente de ingresos la traducción en instituciones.

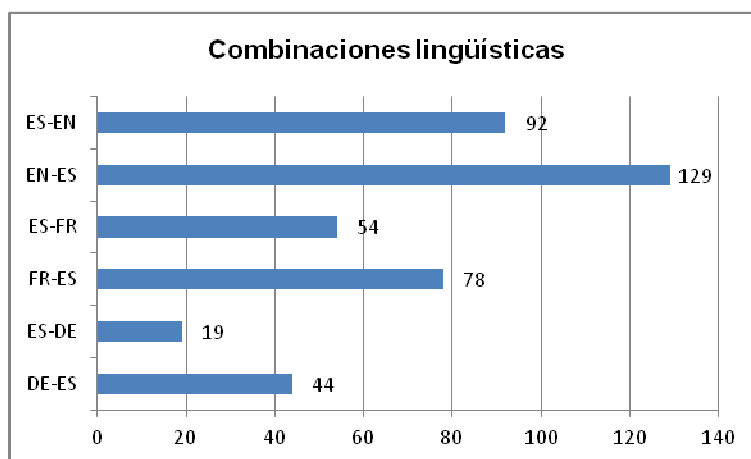


El resto de encuestados, es decir, el 38% tiene otras actividades: la mayor parte de ellos, concretamente 46 encuestados, se dedica a la docencia, 17 no especifican su principal fuente de ingresos, 7 se dedican a tareas relacionadas con la administración, 6 se encuentran desempleados. El resto tiene ingresos procedentes de actividades varias.

Por lo que se refiere al tipo de servicios relacionados con la traducción, así como a los campos para los que traducen, nos centraremos, a partir de aquí, en aquellos cuyos ingresos principales se relacionan directamente con la traducción y excluirémos, por tanto, ese 38% de encuestados que se dedican a otras actividades. Los datos de la siguiente imagen revelan que la traducción es la actividad más común entre todos (prácticamente el 100% de los 168 traductores), seguida de tareas relacionadas con la revisión y la corrección (algo más del 60%), la interpretación (en torno al 30%) y la localización (apenas un 20%). El resto de actividades se encuentra por debajo del 15%.

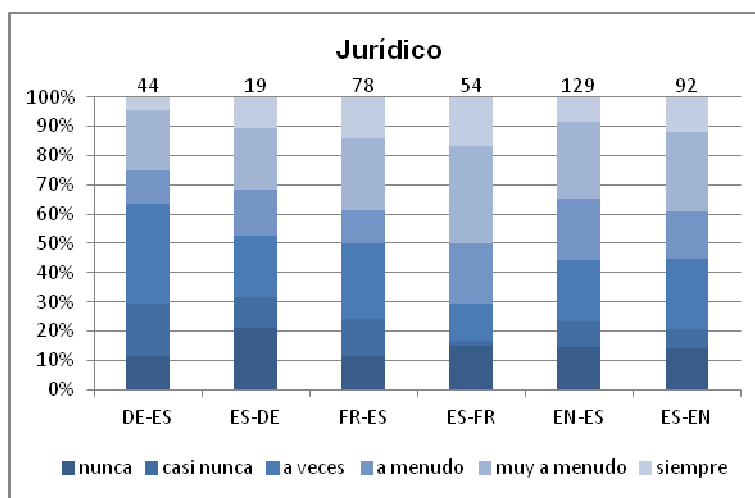


La siguiente imagen trata de reflejar las combinaciones lingüísticas con las que en alguna ocasión ha trabajado este grupo de encuestados. En concreto, contiene aquellos traductores que, independientemente del campo (técnico, jurídico, económico, literario o científico) han marcado algún valor (de 1 a 5, donde 1 es “casi nunca”; 2, “a veces”, 3, “a menudo”, 4, “muy a menudo” y 5, “siempre”) en tal o cual combinación lingüística.



Tal como se aprecia en ella, la mayor parte de los encuestados trabaja en las combinaciones lingüísticas inglés-español y español-inglés, seguidas de francés-español y español-francés, y de alemán-español y español-alemán. Se infiere igualmente de estos datos que hay encuestados que trabajan con más de dos lenguas.

Los datos que mostramos a continuación tienen que ver más específicamente con los campos de trabajo: técnico, jurídico, económico, literario o científico. En ellos mostramos la frecuencia con la que se trabaja en cada campo en cada una de las combinaciones lingüísticas retenidas en este estudio. En concreto, mostramos, en porcentajes, los valores (de 0 a 5, donde 0 es “nunca”; 1, “casi nunca”; 2, “a veces”, 3, “a menudo”, 4, “muy a menudo” y 5, “siempre”) que cada traductor ha marcado en cada uno de los campos en función de la combinación lingüística con la que, en principio, trabaja o ha trabajado alguna vez (cf. cuadro anterior “combinaciones”). En este sentido, el número que aparece encima de las barras verticales representa el número total de traductores de cada combinación. Cada barra hace alusión a una combinación lingüística concreta: alemán-español, español-alemán, francés-español, español-francés, inglés-español y español-inglés. La frecuencia de cada combinación (valores de 0 a 5) se distribuye porcentualmente según el número total de traductores indicado encima de cada barra: a más oscuro, menor frecuencia, a más claro, mayor frecuencia. Leamos con detenimiento el primer gráfico, referido al campo jurídico:



En la combinación alemán-español 5 encuestados (11%) marcaron el valor “nunca”; 8 encuestados (18%), “casi nunca”; 15 encuestados (34%), “a veces”; 5 encuestados (11%), “a menudo”; 9 encuestados (20%), “muy a menudo”, y 2 encuestados (5%) contestaron que “siempre” traducen para el campo jurídico.

En la combinación español-alemán 4 encuestados (21%) marcaron el valor “nunca”; 2 encuestados (11%), “casi nunca”; 4 encuestados (21%), “a

veces”; 3 encuestados (16%), “a menudo”; 4 encuestados (21%), “muy a menudo”, y 2 encuestados (11%) contestaron que “siempre” traducen para el campo jurídico.

En la combinación francés-español 9 encuestados (12%) marcaron el valor “nunca”; 10 encuestados (13%), “casi nunca”; 20 encuestados (26%), “a veces”; 9 encuestados (12%), “a menudo”; 19 encuestados (24%), “muy a menudo”, y 11 encuestados (14%) contestaron que “siempre” traducen para el campo jurídico.

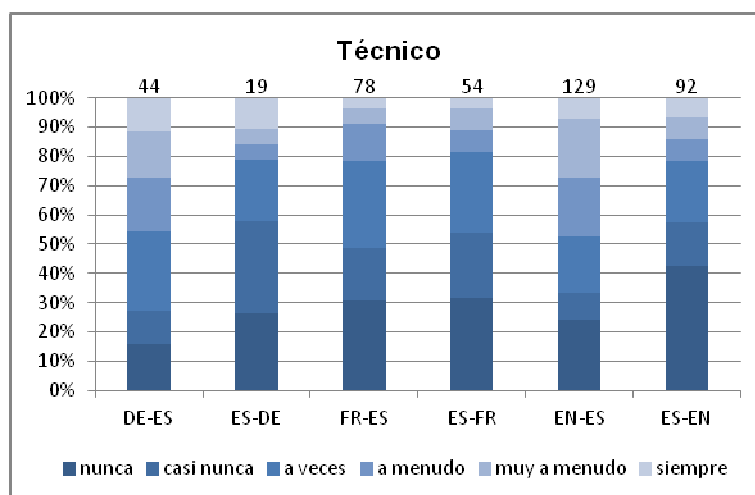
En la combinación español-francés 8 encuestados (15%) marcaron el valor “nunca”; 1 encuestados (2%), “casi nunca”; 7 encuestados (13%), “a veces”; 11 encuestados (20%), “a menudo”; 18 encuestados (33%), “muy a menudo”, y 9 encuestados (17%) contestaron que “siempre” traducen para el campo jurídico.

En la combinación inglés-español 19 encuestados (15%) marcaron el valor “nunca”; 11 encuestados (9%), “casi nunca”; 27 encuestados (21%), “a veces”; 27 encuestados (21%), “a menudo”; 34 encuestados (26%), “muy a menudo”, y 11 encuestados (9%) contestaron que “siempre” traducen para el campo jurídico.

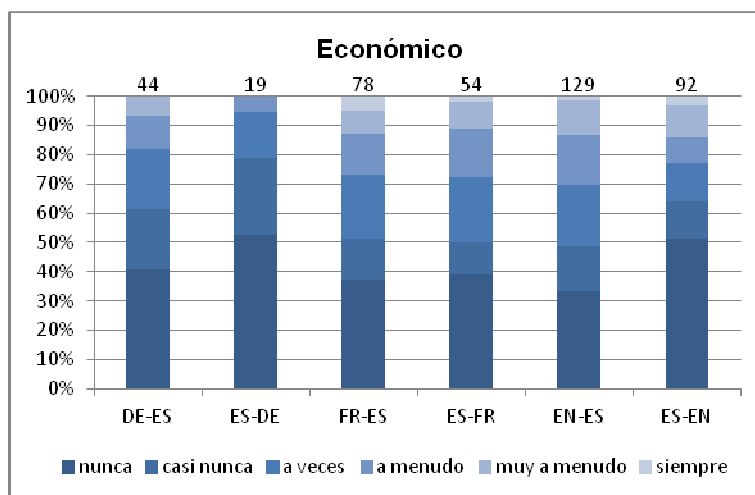
En la combinación español-inglés 13 encuestados (14%) marcaron el valor “nunca”; 6 encuestados (7%), “casi nunca”; 22 encuestados (24%), “a veces”; 15 encuestados (16%), “a menudo”; 25 encuestados (27%), “muy a menudo”, y 11 encuestados (12%) contestaron que “siempre” traducen para el campo jurídico.

De manera general y en relación con estos datos, se desprende del gráfico referido al campo jurídico que, a excepción de la combinación lingüística español-alemán, al menos el 70% de los encuestados traduce a veces, a menudo, muy a menudo o siempre para este campo.

Acabamos de mostrar detalladamente la frecuencia con la que se traduce para el campo jurídico en las diferentes combinaciones lingüísticas de nuestro estudio. Veamos qué ocurre, aunque de manera más somera, con el resto de campos estudiados:

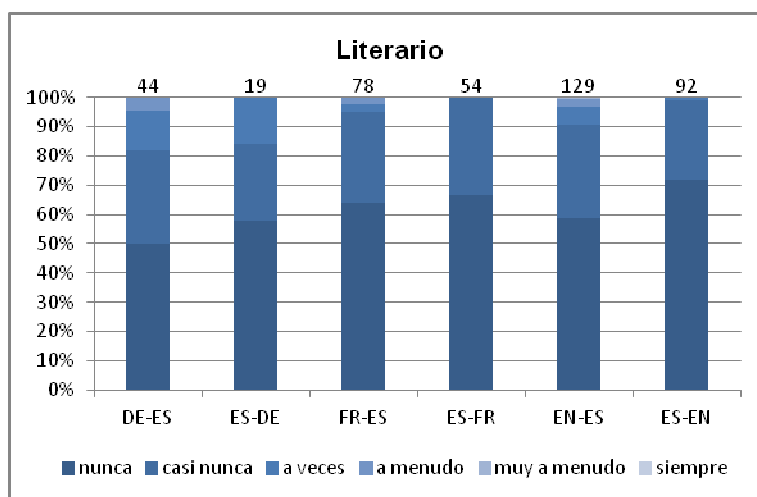


Como se aprecia en este gráfico, en todas las combinaciones, a excepción del alemán-español, siempre hay, como mínimo, un 25% de traductores que nunca o casi nunca trabajan para el campo en cuestión. En cualquier caso, como mínimo, un 40% de los encuestados a veces traducen para el campo técnico, sea cual sea la combinación lingüística.

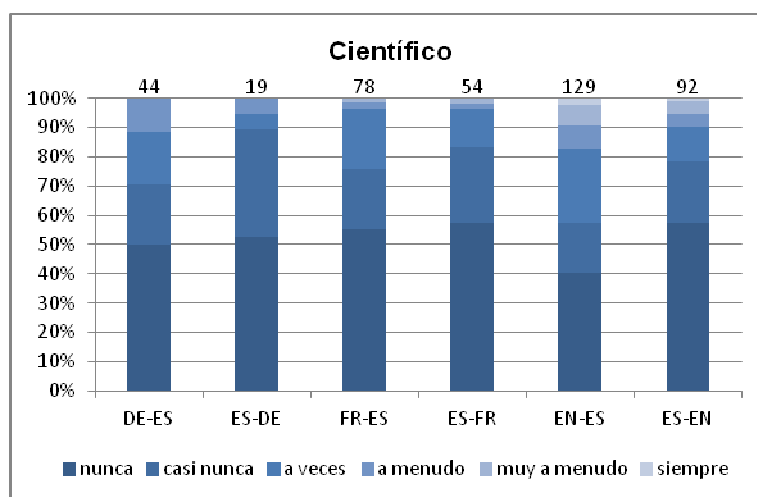


Respecto del campo económico, de manera general, los resultados en torno a los traductores que nunca o casi nunca traducen para el este campo ascienden ligeramente respecto del campo técnico: en torno a un

50% de los encuestados, nunca o casi nunca trabaja para el campo económico, a excepción de la combinación alemán-español, que asciende hasta un 60% y del español-alemán, que hace lo propio hasta casi un 80%.



La traducción para el ámbito literario presenta, en cambio, una tendencia distinta a las traducciones para los campos previamente estudiados, pues, como mínimo, algo más del 80% nunca o casi nunca traduce literatura en cualquiera de las combinaciones lingüísticas.



La tendencia de la traducción para el ámbito científico es ligeramente diferente a la de la traducción literaria, pues el porcentaje de traductores que nunca o casi nunca traducen desciende, en esta ocasión, hasta situarse en poco más del 70%, a excepción de la combinación inglés-español, que desciende hasta un 55%.

La tabla que mostramos a continuación pretende plasmar, a modo de recapitulación, los datos en torno a la traducción para tal o cual campo hasta aquí consignados. En concreto, extraemos las medianas referidas a la frecuencia con la que se traduce para los diferentes ámbitos en las distintas combinaciones lingüísticas, representada con los siguientes valores: 0 (nunca), 1 (casi nunca), 2 (a veces), 3 (a menudo), 4 (muy a menudo) y 5 (siempre). La mediana representa el valor que ocupa la posición central dentro de una serie de datos ordenados (en nuestro caso, los valores referidos a la frecuencia):

CAMPO	DE-ES	ES-DE	FR-ES	ES-FR	EN-ES	ES-EN
Jurídico	2	2	2,5	3,5	3	3
Técnico	2	1	2	1	2	1
Económico	1	0	1	1,5	2	0
Literario	0,5	0	0	0	0	0
Científico	0,5	0	0	0	1	0

A modo de conclusión

En este trabajo hemos tratado de describir a qué se dedican los egresados en traducción e interpretación que llevan menos de cinco años en el mercado laboral. Para ello, hemos seguido una metodología basada en encuestas. Los resultados muestran que la mayor parte de ellos, o bien se dedica a la traducción de manera autónoma, o bien tiene otros ingresos que no se relacionan directamente con la traducción. Asimismo, los tipos de servicios que con más frecuencia ofrecen los encuestados cuya principal fuente de ingresos se relaciona directamente con la traducción tienen que ver tanto con la traducción propiamente dicha como con la revisión-corrección. Respecto de la traducción, los resultados parecen mostrar que el ámbito jurídico es el aquel para el que los traductores encuestados prestan sus servicios con mayor frecuencia, independientemente de la combinación lingüística analizada. Asimismo, el hecho de que no se haya registrado ningún valor sobresaliente (a excepción de los campos jurídico y literario) referido a la frecuencia (mucha y poca, respectivamente) con la que se traduce muestra que los egresados en traducción e interpretación,

en sus primeros escauceos profesionales, trabajan para cualquier campo o, dicho de otro modo, no parecen desempeñar su labor en un ámbito de especialidad predominante. Esta realidad también puede verse corroborada por el hecho de que tampoco se han apreciado valores sobresalientes en cuanto al tipo de servicios prestados (a excepción de la traducción o la corrección-revisión). De todo ello quizá sea posible inferir que el colectivo estudiado, en especial el autónomo, tal vez se vea abocado a aceptar encargos inscritos en cualquier campo, dado que todavía no tienen una cartera de clientes lo suficientemente sólida como para obrar de otro modo. Esto ayuda a confirmar, por una parte, el dinamismo del mundo profesional de la traducción reseñado al principio de este trabajo y, por otra parte, la capacidad camaleónica que es deseable que atesore todo traductor, en especial al inicio de su andadura profesional.

Dicho esto, podríamos plantearnos una cuestión para futuras investigaciones. ¿Acaso es esta falta de especialización inicial un rasgo distintivo del traductor a lo largo de toda su trayectoria profesional o, por el contrario, al igual que sucede en otras profesiones, con el tiempo y la experiencia, el traductor acaba especializándose?

Referencias bibliográficas

- ANECA (2004): *Libro blanco. Título de grado en traducción e interpretación*, <http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf>.
- PUNCH, Keith F. (1998): *Introduction to Social Research. Quantitative and Qualitative Approaches*. London/Thousand Oaks/New Delhi: Sage Publications.
- ROJAS TEJADA, Antonio J., FERNÁNDEZ PRADOS, Juan S. & PÉREZ MELÉNDEZ, Cristino (eds.) (1998): *Investigar mediante encuestas. Fundamentos teóricos y aspectos prácticos*. Madrid: Síntesis.
- ROMAINE, M. & J. RICHARDSON (2009): "State of the Translation Industry, 2009: Smarter, More Casual", *MyGengo, Inc., Translation Industry Report*, <<http://mygengo.com/report/translation-industry-2009>>.
- STEIERT, A.; STEIERT, M. & E. MARINIELLO (2010): "No recession for translation", *Tcworld. Magazine for international information management*, <<http://82.165.192.89/initial/index.php?id=199>>.
- VISAUTA, B. (1989): *Técnicas de investigación social. I Recogida de datos*. Barcelona: PPU.